

猫博士的作文课



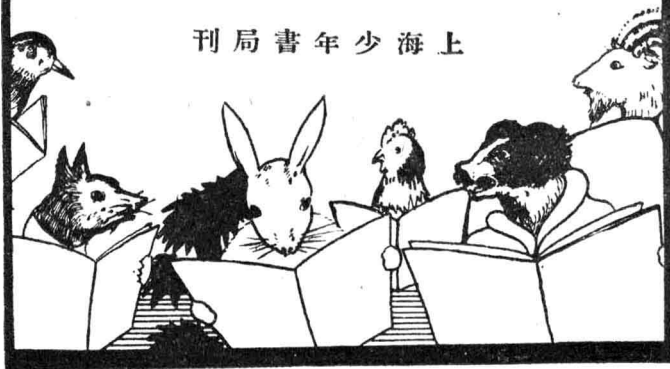
貓博士的作文課

——導指文作童兒——

第 二 冊

胡 懷 琛 編 著

上海少年書局刊



中華民國二十二年八月初版

第二冊

實價銀貳角

# 貓博士的作文課

有著作權  
必究  
翻印必究

編著者 胡懷琛

發行者 徐亞倩

總發行所 少年書局

上海蓬萊路

# 貓博士的作文課

第二冊目次

- |    |                 |    |
|----|-----------------|----|
| 二四 | 寒假後開學的第一天·····  | 一  |
| 二五 | 怎樣翻譯古文爲白話文····· | 六  |
| 二六 | 雄雞與狐狸的寒假生活····· | 一  |
| 二七 | 相似字·····        | 一六 |
| 二八 | 校長的警告·····      | 二〇 |
| 二九 | 教員不一定是貓博士·····  | 二四 |
| 三〇 | 「如」和「是」·····    | 三〇 |
| 三一 | 怎樣描寫一枝桃花·····   | 三五 |

三二	我不該添上一大段·····	三八
三三	誰的家？·····	四三
三四	和人類互助·····	五〇
三五	用數目字要斟酌·····	五四
三六	「幾」字的用法·····	五八
三七	「幾」字又一種用法·····	六三
三八	怎樣把長文縮短·····	六六
三九	再縮短一些·····	七一
四〇	一天兩天·····	七四
四一	四季詩·····	七八

## 二四 寒假後開學的第一天

今天是寒假後開學的第一天。我們到學校裏，行開學禮。由校長報告本學期所聘請的新教員，並原有的教員某某先生等，都繼續擔任他們的功課。

校長說到貓博士仍舊是擔任國文，我們大家聽了都很歡喜。校長又接著說道：

『貓博士的國文課，特別的注重在作文。而且他教作文的方法也和旁的教員不同，他所用的方法，可算是「兩有」的方法。……』

校長還沒有說完，小狐狸連忙拍手。校長接着道：

「你們知道甚麼叫『兩有』？你們且聽我說。一是有趣，二是有效。有趣而無效也不行，有效而無趣也不行。難得貓博士的教法，是有趣而兼有效，所以我們稱他是兩有的教法。你們跟他學作文，已經有半年了，你們覺得怎樣？」

校長這樣的一問，小狐狸就連忙立起身來答應道：「校長！我跟著貓博士學作文，我自己覺得很好；但是，我的父親說我學得不好。因為他叫我把古文翻成白話文，翻得『不知所云』，他就發怒，說我全不會作文。」

校長本是很高興的，被小狐狸這樣的一說，便大大的不高興起來。他說道：「你的父親叫你翻一句甚麼古文？這個我不能和你一同研究，要請貓博士來和你一同研究。」

校長說完，那邊貓博士已立起來，向校長道：「校長！能不能讓我來答復他？」校長道：「正要請你來答復他。」

貓博士道：「小狐狸！你的父親叫你翻的是一句甚麼古文？」

小狐狸道：「是一句『溫故而知新，可以爲師矣』。據說，是孔子講的一句話。」

「你怎樣翻譯的？」

「我翻譯作：『煖的，舊的，然而知道新的；可以做小軍閥了。』貓先生！你說翻得怎麼樣？」

「好！好！太好了！我問你：『師』字爲甚麼可以譯作『小軍閥』？這豈不是太荒謬了麼？」

「貓先生！我的父親說：『師』，就是『師長』。我想：『



師長」，「旅長」，「總司令」都是軍人。「總司令」是大軍閥，所以「師長」應該是小軍閥。先生！我譯錯了麼？」

小狐狸這樣的說著，校長和貓博士都呵呵大笑起來。我們同學也大笑起來。不過，我們大概是跟著校長和貓博士笑，自己還沒有明白爲甚麼要笑。因爲對於孔夫子的原話還沒有十分明白。

貓博士對校長道：「校長先生！這是我的疏忽。我教他們作文，教了半年，却還沒有注意到這個問題，所以鬧出這樣的笑話來。」

校長道：「貓先生！不要緊！就請你在本學期內把這個問題和他們說罷！」

當時校長又說了一些關於旁的課程的話，時候已不早了，他

就宣告了散會，我們各自回家。開學的第一天，就這樣的過去  
了。

## 二五 怎樣翻譯古文爲白話文

今天是本學期第一次上作文課。當貓博士才走進課堂時，小狐狸就嚷著說道：「貓先生！翻古文爲白話文，到底要怎樣翻法才對？」

貓博士道：「好！好！今天就把這個問題講一講。原來翻譯古文爲白話文，必須有兩個先決的條件：一個是要把古文的原意澈底弄明白了，才能翻譯。第二個呢，就是要把古文的文法和白話文的文法也澈底弄明白了，才能翻譯。現在我且問你孔夫子的那句「溫故而知新，可以爲師矣。」的話，你已經明白了麼？」

小狐狸道：「「溫」不是「煖」麼？「故」不是「舊」麼？……」

貓博士道：「不要說下去了，再說下去，就要說到「師」就是「小軍閥」了。」小狐狸聞言，就停了嘴。

兔子插言問道：「先生！「師」到底是甚麼？」貓博士道：「「師」是「先生」啊！」

我們聞言，不禁大笑一陣。

貓博士道：「我和你們說：「溫」是「溫習」，就是「溫課」。溫習舊課，而得到新的知識；慢慢就可以做人家的先生了。」

兔子道：「好啊！這樣的一說，我們就明白了。」

貓博士道：「你明白了麼？」

兔子道：「明白了。」

貓博士道：「小狐狸也明白了麼？」

小狐狸道：「我也明白了。」

貓博士就叫小狐狸走過去，在黑板上寫。說道：「你試試看！把他重翻譯一下。」小狐狸寫道：

「溫習舊的功課，得到新的知識，慢慢的可以做人家的先生。」

貓博士看了說道：「對啊！這樣，可以證明你以前翻錯了，是不會把原文澈底弄明白。原文沒有明白，如何能够翻譯得對！」

小狐狸道：「這要怪我的父親不好！他替我解釋「師」字，爲甚麼不說是先生，却說是師長！倘然他早說「師」就是先生，那麼我也不會弄錯了。」

貓博士道：「原來「師」是古文，「師長」仍舊是古文，一定要說「先生」才是白話。所以你的父親的解釋是等於沒有解釋。你想對不對？」

小狐狸道：「對的！」

貓博士道：「老實告訴你們說：翻譯古文爲白話文，是一件極困難的事，你們不要把他看得太容易了。照我的意見，你們在高小的時代，還談不到；一定要到了中學，才能做這種工作。所以我希望你們還是少譯爲妙。如要譯時，必須先把原文澈底弄明白了再說。前天校長要我講這個問題，我現在所能告訴你們的，只有這幾句話。旁的話，要等你們多讀了一些書，再能和你們說。」

貓博士又說了一些旁的話，看着差不多要到下課的時候了。他在黑板上寫了一個題目，叫我們回家去作文，下次帶來交卷。

題目是：「在寒假中做了些甚麼事？」

他出了這個題目，就散了課。

## 二六 雄雞與狐狸的寒假生活

今天上作文課，我們大家把「在寒假中做了些甚麼事」的卷子都交給貓博士。貓博士先看了雄雞的卷子，說道：「雄雞！你怎樣把時候弄錯了？讓我讀給你聽。你開場的幾句道：「我很喜歡吃青蟲，整個的寒假裏，在雪地裏找青蟲吃。家裏的米，不願意吃。……」你何不想想，雪地裏那裏來的青蟲，況且還有這許多，可以供給給你吃一個寒假？你想吃青蟲想瘋了！」

雄雞道：「先生不要怪我，這是我受了我哥哥的騙。他把他的作品的一篇文章給我看，叫我只要把文中的暑假改爲寒假就行了。……」



貓博士道：「那篇文的開場幾句是怎樣的？」

雄雞想了一想，才慢慢的背出來：「我很喜歡吃青蟲，整個的暑假裏，在菜園裏找青蟲吃，家裏的米，不願意吃。……」

貓博士道：「他的原文是不錯的。暑假中，菜園裏當然有青蟲；但是寒假中，雪地裏那裏來的青蟲？但是，這幾句也可以改正的。你看我替你改。」

於是貓博士就在黑板上寫道：

「我很喜歡吃青蟲；整個的寒假裏，在雪地裏找不到青蟲吃，只好在家裏吃米。……」

我們看見貓博士這樣的寫著，都暗暗的稱讚貓博士改得好。明明是做壞了的文，經他輕輕的改了幾個字，就變成很好的文。